

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland, Persekutuan Tanah Melayu, Borneo Utara, Sarawak dan Singapura;

Oleh kerana hendak membuat suatu perjanjian berkenaan dengan Malaysia;

Bersetuju seperti di-bawah ini:

#### *Perkara I*

Tanah2 Jajahan Borneo Utara dan Sarawak dan Negeri Singapura hendak-lah di-sekutukan dengan Negeri2 Persekutuan Tanah Melayu yang ada sekarang sa-bagai Negeri Sabah, Negeri Sarawak dan Negeri Singapura mengikut surat2 perlembagaan yang di-kembarkan kepada Perjanjian ini dan Persekutuan itu kemudian daripada itu hendak-lah di-namakan « Malaysia ».

#### *Perkara II*

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kapada-nya menentukan bahawa Parlimen Persekutuan Tanah Melayu akan meluluskan suatu Undang2 mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran A kapada Perjanjian ini, dan bahawa Undang2 itu di-jalankan kuat kuasa-nya pada 31 haribulan Ogos, 1963 (dan tarikh Undang2 tersebut di-jalankan kuat kuasa-nya itu sa-lepas ini di-gelar « Hari Malaysia »).

#### *Perkara III*

Kerajaan United Kingdom akan menyembahkan ka-bawah Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen sa-belum Hari Malaysia Perintah2 dalam Majlis Meshuarat bagi maksud menguat kuasakan Undang2 Tuboh Kerajaan Negeri2 Sabah, Sarawak dan Singapura sa-bagai Negeri2 di-dalam Malaysia seperti yang di-tetapkan dalam Kembaran2 B, C dan D kapada Perjanjian ini.

#### *Perkara IV*

Kerajaan United Kingdom akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kapada-nya menentukan bahawa Parlimen United Kingdom

akan meluluskan suatu Undang2 supaya mulai daripada Hari Malaysia kedaulatan dan kuasa Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen berthabit Negeri Borneo Utara, Sarawak dan Singapura di-mansuhkan, dan kedaulatan serta apa2 kuasa tersebut hendak-lah di-serahkan mengikut Perjanjian ini dan surat2 perlembagaan yang di-kembarkan kepada Perjanjian ini.

#### *Perkara V*

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kepada-nya supaya menentukan sa-belum Hari Malaysia bahawa Parlimen Persekutuan Tanah Melayu akan meluluskan suatu Undang2 mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran E kepada Perjanjian ini bagi maksud meluas dan menyesuaikan Undang2 Imigeresen Tahun 1959, Persekutuan Tanah Melayu, ka-Malaysia dan menambah isi2 kandungan berkenaan dengan masok ka-Negeri2 Sabah dan Sarawak; dan isi2 kandungan yang lain dalam Perjanjian ini hendak-lah bergantung kepada Undang2 tersebut itu diluluskan.

#### *Perkara VI*

Perjanjian berkenaan dengan Pertahanan Luar Negeri dan Bantuan Bersama antara Kerajaan United Kingdom dengan Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu yang bertarikh 12 haribulan Oktober, 1957, dan kembaran2-nya hendak-lah berkuat kuasa di-semua wilayah Malaysia, dan apa2 sebutan dalam Perjanjian itu kepada Persekutuan Tanah Melayu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai sebutan kepada Malaysia, terta'alok kepada syarat bahawa Kerajaan Malaysia akan memberi kepada Kerajaan United Kingdom hak menggunakan lagi pengkalan2 dan lain2 kemudahan yang pada masa ini di-gunakan oleh pihak2 berkuasa Tentera-nya dalam Negeri Singapura dan akan membenarkan Kerajaan United Kingdom menggunakan pengkalan2 dan kemudahan2 itu sa-bagaimana yang di-fikirkan mustahak oleh Kerajaan itu bagi maksud membantu dalam usaha mempertahankan Malaysia dan bagi pertahanan Commonwealth dan bagi memelihara keamanan di-Asia Tenggara. Perlaksanaan Perjanjian tersebut hendak-lah terta'alok kepada isi2 kandungan Kembaran F kepada Perjanjian ini (terutama-nya berkenaan dengan tanah2 tentera di-Singapura).

#### *Perkara VII*

(1) Persekutuan Tanah Melayu bersetuju bahawa Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen boleh sa-belum Hari Malaysia membuat Perintah2 Dalam Majlis Meshuarat mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran G kepada Perjanjian ini bagi maksud membuat peratoran bayaran2 sagu hati

dan faedah2 masa bersara kapada sa-tengah2 pegawai seberang laut yang berkhidmat, sa-belum sahaja Hari Malaysia, dalam perkhidmatan 'awam Tanah Jajahan Borneo Utara atau Tanah Jajahan Sarawak.

(2) Pada Hari Malaysia atau sa-berapa segera-nya Perjanjian2 Pegawai2 Kerajaan mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran2 H dan I kapada Perjanjian ini hendak-lah di-tanda tangani bagi pehak Kerajaan United Kingdom dan Kerajaan Malaysia; dan Kerajaan Malaysia hendak-lah meminta persertaan Kerajaan Negeri Sabah, Sarawak atau Negeri Singapura, berkenaan dengan Kerajaan Malaysia menanda tangani Perjanjian itu sa-takat mana syarat2 Perjanjian itu mengenai tanggung-jawab2 atau kepentingan2 Kerajaan Negeri itu.

#### *Perkara VIII*

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu, Kerajaan Borneo Utara dan Kerajaan Sarawak akan mengambil tindakan membuat Undang2, menjalankan kuasa atau lain2 tindakan yang mustahak bagi melaksanakan jaminan2, pengakuan2 dan shor2 yang terkandung dalam Bab III dan Kembaran2 A dan B kapada Penyata Jawatan Kuasa Antara Kerajaan yang di-tanda tangani pada 27 haribulan Februari Tahun 1963, sa-takat mana jaminan2, pengakuan2 dan shor2 itu tiada di-laksanakan dengan isi2 kandungan yang tertentu dalam Perlembagaan Malaysia.

#### *Perkara IX*

Isi2 kandungan Kembaran J kapada Perjanjian ini berthabit pasaran bersama dan peratoran kewangan hendak-lah menjadi Perjanjian antara Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu dan Kerajaan Singapura.

#### *Perkara X*

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu dan Kerajaan Singapura akan mengambil tindakan membuat Undang2 menjalankan kuasa atau lain2 tindakan yang mustahak bagi melaksanakan atoran2 berkenaan dengan siaran radio dan television yang di-tetapkan dalam Kembaran K kapada Perjanjian ini sa-takat mana atoran2 itu tiada di-laksanakan dengan isi2 kandungan yang tertentu dalam Perlembagaan Malaysia.

#### *Perkara XI*

Perjanjian ini hendak-lah di-tanda tangani dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu kechuali Kembaran2-nya ada-lah di-dalam bahasa Inggeris sahaja. Jika ada persalahan faham maka naskhah bahasa Inggeris hendak-lah di-gunakan.

BAGI MENYAKSIKAN Perjanjian ini, yang menanda tangan di-bawah ini dengan mendapat kuasa berbuat demikian, telah menanda tangan Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di-London pada sembilan haribulan July, tahun 1963 sebanyak lima naskhah, satu naskhah daripada-nya hendak-lah di-simpan oleh tiap2 Pehak yang membuat Perjanjian ini.

Bagi pehak United Kingdom:

[HAROLD MACMILLAN]<sup>1</sup>  
DUNCAN SANDYS  
[LANSDOWNE]

Bagi pehak Persekutuan Tanah Melayu:

[T. A. RAHMAN]  
[ABDUL RAZAK]  
[TAN SIEW SIN]  
[V. T. SAMBANTHAN]  
[ONG YOHE LIN]  
[S. A. LIM]

Bagi pehak Borneo Utara:

[DATU MUSTAPHA BIN DATU HARUN]  
[D. A. STEPHENS]  
[W. K. H. JONES]  
[KHOO SIAK CHIEW]  
W. S. HOLLEY  
G. S. SUNDANG

Bagi pehak Sarawak:

[P. E. H. PIKE]  
[T. JUGAH]  
[ABANG HAJI MUSTAPHA]  
LING BENG SIEW  
[ABANG HAJI OPENG]

Bagi pehak Singapura:

[LEE KUAN YEW]  
[GOH KENG SWEE]

<sup>1</sup> *Note by the Secretariat:* The names in brackets are illegible on the certified true copy submitted for registration. The spelling of these names has been supplied by the Government of the United Kingdom.

*Note du Secrétariat:* Les noms entre crochets sont illisibles dans l'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.